

olennité de la Pentecôte



Alléluia, l'Esprit du Seigneur remplit l'univers :
Venez, adorons, alléluia)

MATINES

Matines à un seul nocturne.
Les scores sont de Sandhofe quand cela existe et de Solesmes
La traduction française est de <https://www.introibo.fr>
Livret réalisé par Antoine Phan

OUVERTURE

Ouverture



Domine, lābia me-a apéri-es.

Seigneur, ouvre mes lèvres ;

Et ma bouche publiera ta louange.

Et os me-um annunti-ābit laudem tu-am.



e-us in adiutóri-um mé-um intende. *on se signe* *D*ómine ad ad-

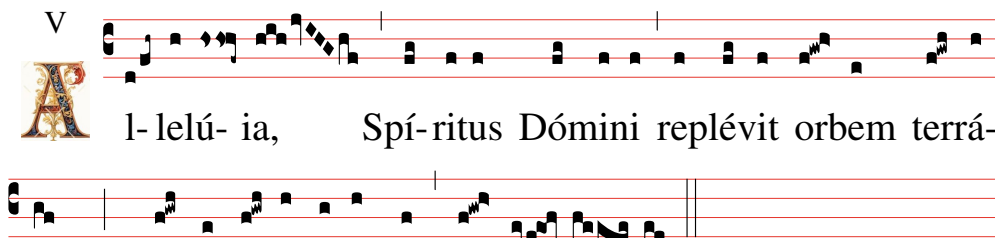
Dieu, viens à mon aide. Seigneur, vite à mon secours. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement maintenant et toujours pour les siècles des siècles ! Amen. Alléluia !

iuvándum me festína. Glóri-a Pátri, et Fí-li-o et Spí-ri-tu-i

Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper et in sæcu-

la sæculórum. Amen. Alleluia.

Invitatoire



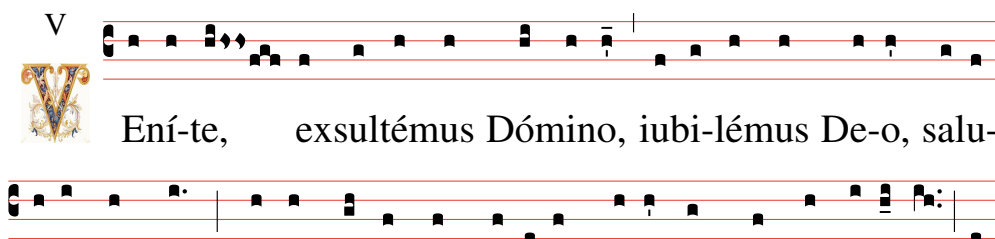
l-lelú- ia, Spí-ritus Dómini replévit orbem terrá-

Alléluia, l'Esprit du Seigneur remplit l'univers :

** Venez, adorons, al-léluia.*

rum, * ve-ni-te, adorémus, al-le- lú- ia.

Psaume 94



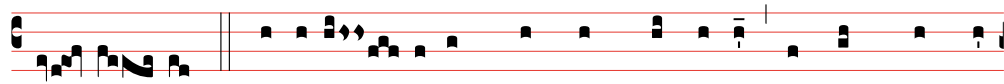
Ení-te, exsultémus Dómino, iubi-lémus De-o, salu-

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur; poussons des cris de joie vers Dieu, notre Sauveur : Allons au-devant

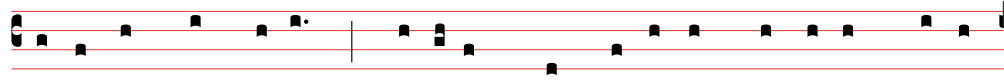
tári nostro. Præ-occupémus fáci-em eius in confessi-óne, et



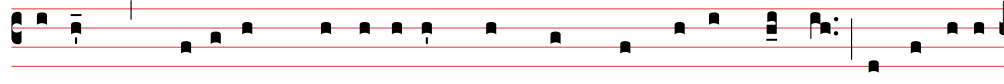
in psalmis iubi- lémus e- i. **R** ve-ni-te, adorémus, al-



le- lú- ia. **Q**uóni-am De-us magnus Dóminus, et rex magnus



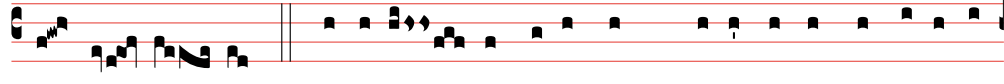
super omnes de-os. Quóni-am non repéllet Dóminus plebem



su-am, qui-a in manu eius sunt omnes fines terræ, et altitú-

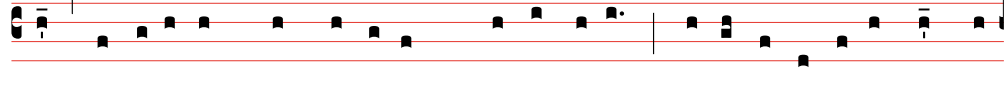


dines mónti-um i-pse cónspi- cit. **R** ve-ni-te, adorémus,

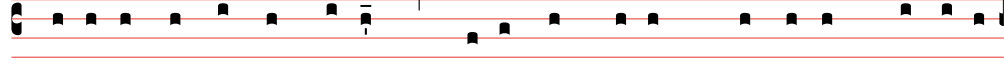


al-le- lú- ia. **Q**uóni-am ipsí-us est mare, et ipse fecit il-

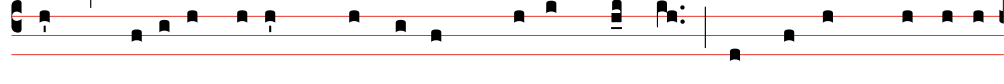
Ici on se met à genoux



lud, et áridam fundavérunt manus eius. Vení-te, adorémus, et



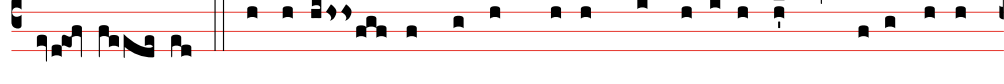
procidámus ante De-um, plorémus coram Dómino, qui fecit



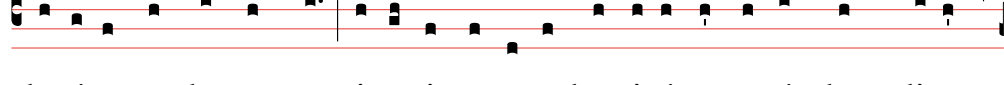
nos, qui-a ipse est Dóminus, De-us noster, nos autem pópulus



eius, et oves pá-scu-æ e- ius. **R** ve-ni-te, adorémus, al-



le- lú- ia. **H**ódi-e, si vocem eius audi-éri-tis: Nolí-te ob-



duráre corda vestra, sicut in exacerba-ti-óne secúndum di-em

de lui avec des louanges,
et chantons des psaumes
à sa gloire.

venez, adorons, alléluia

*Car le Seigneur est le
grand Dieu, et le grand
Roi au-dessus de tous
les dieux : Car le Sei-
gneur ne repoussera pas
son peuple : Dans sa
main sont tous les confins
de la terre, et son re-
gard domine les som-
mets des montagnes.*

venez, adorons, alléluia

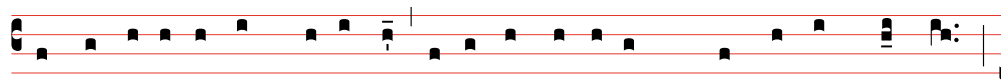
*A lui est la mer, et c'est
lui qui l'a faite, et ses
mains ont formé le conti-
nent :*

Ici on se met à genoux

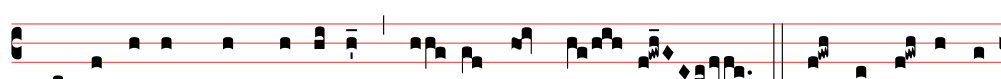
*Venez, adorons et pros-
ternons nous devant Dieu :
pleurons devant le Sei-
gneur qui nous a faits,
car Lui est le Seigneur
notre Dieu ; et nous,
son peuple, et les bre-
bis de son pâturage.*

venez, adorons, alléluia

*Aujourd'hui, si vous en-
tendez sa voix, n'en-
durcissez pas vos cœurs,
comme lorsqu'ils ex-*



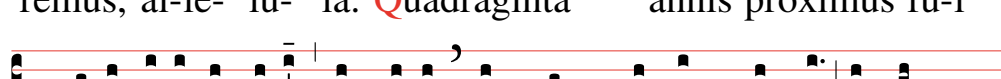
tenta-ti-ónis in desérto: ubi tentavérunt me patres vestri:



probavérunt et vidérunt ó-pe-ra me- a. **R** ve-ni-te, ado-



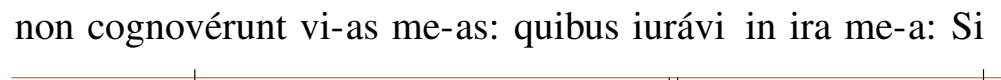
rémus, al-le- lú- ia. **Q**uadráginta annis próxímus fu-i



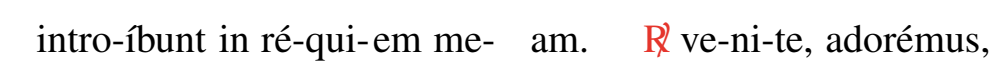
genera-ti-óni hu-ic, et dixi: Semper hi errant corde. Ipsi vero



non cognovérunt vi-as me-as: quibus iurávi in ira me-a: Si



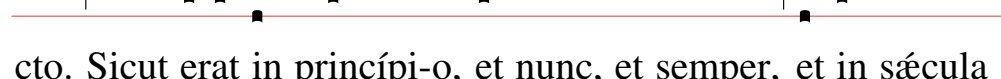
intro-íbunt in ré-qui-em me- am. **R** ve-ni-te, adorémus,



al-le- lú- ia. **G**lóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rítu-i San-



cto. Sicut erat in princípí-o, et nunc, et semper, et in sácula



sæcu- lórum. A-men. **R** Allelú- ia, Spí-ritus Dómini



replévit orbem terrárum, * ve-ni-te, adorémus, al-le- lú- ia.

*citèrent ma colère, au
jour de la tentation dans
le désert : où vos pères
m'ont tenté, m'ont mis
à l'épreuve, et ont vu
mes œuvres*

venez, adorons, alléluia

*Pendant quarante ans
je fus proche de cette
génération, et je dis :
Toujours leur cœur s'égare ;
Et ils n'ont point connu
mes voies : de sorte
que j'ai juré dans ma
colère : Ils n'entreront
point dans mon repos.*

venez, adorons, alléluia

*Gloire au Père, et au
Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au com-
mencement, et main-
tenant, et toujours, et
dans les siècles des siècles.
Amen.*

**Alléluia, l'Esprit du Sei-
gneur remplit l'univers.
Venez, adorons, allé-
luia.**

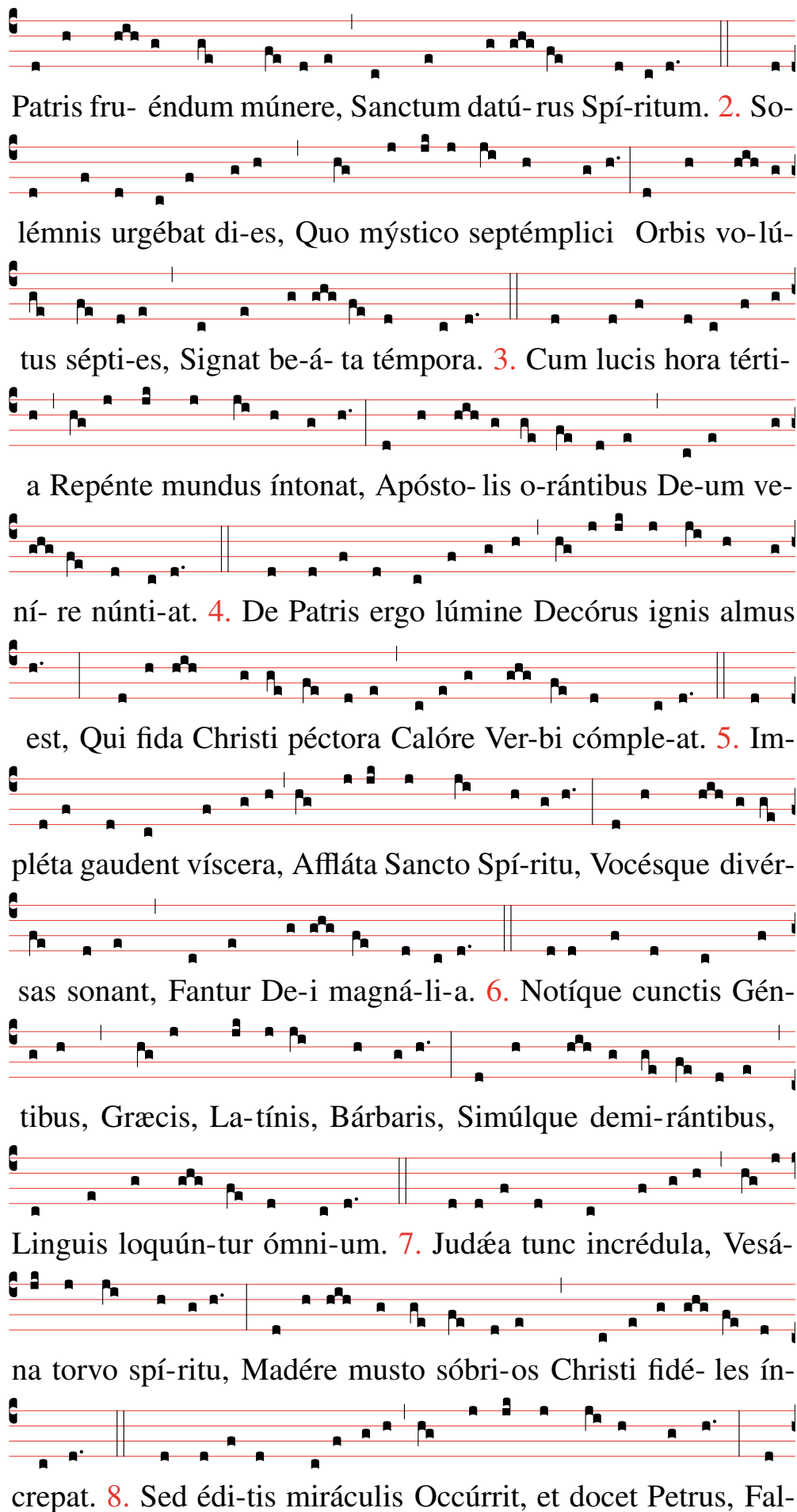
Hymne : Iam Christus

HY.I



am Christus a stra ascénderat, Revérsus unde vénerat,

*1. Déjà le Christ était
monté aux cieux, retourné
d'où il était venu, pour
nous donner le Saint-*



Patris fru- éndum múnere, Sanctum datú- rus Spí-ritum. 2. So-
lémnis urgébat di-es, Quo mýstico septémplici Orbis vo-lú-
tus sépti-es, Signat be-á- ta témpora. 3. Cum lucis hora térti-
a Repénte mundus íntonat, Apósto- lis o-rántibus De-um ve-
ní- re núnti-at. 4. De Patris ergo lúmine Decórus ignis almus
est, Qui fida Christi péctora Calóre Ver-bi cómple-at. 5. Im-
pléta gaudent víscera, Affláta Sancto Spí-ritu, Vocésque divér-
sas sonant, Fantur De-i magná-li-a. 6. Notíque cunctis Gén-
tibus, Græcis, La-tínis, Bárbaris, Simúlque demi-rántibus,
Linguis loquún-tur ómni-um. 7. Judæa tunc incrédula, Vesá-
na torvo spí-ritu, Madére musto sóbri-os Christi fidé- les ín-
crepat. 8. Sed édi-tis miráculis Occúrrit, et docet Petrus, Fal-

Esprit, qui fera jouir de la grâce du Père.

2. Il approchait le jour solennel, où le cycle parcouru sept fois du septénaire mystérieux, annonce les temps bienheureux

3. A la troisième heure du jour, soudain le monde tonne, aux apôtres en prière il annonce que Dieu vient.

4. C'est donc de la lumière du Père qu'est nourrit ce feu magnifique, qui remplit de la chaleur du Verbe les curs fidèles aux Christ.

5. Au souffle de l'Esprit-Saint, ils sont intérieurement comblés de joie, ils répandent des paroles diverses, ils publient les merveilles de Dieu.

6. Compris par toutes les nations, les Grecs, les Latins, les Barbares, et, à l'étonnement de tous, ils parlent le langage de tous.

7. La Judée alors incrédule, égarée par un esprit mauvais, accuse d'un excès de vin nouveau les sobres disciples du Christ.

8. Mais par les miracles accomplis Pierre répond et enseigne, que les incrédules ont menti se-



sum pro-fá-ri pérfidus, Jo-éle te-ste cómprobans. 9. De-o Pa-
tri sit glóri-a, Et Fí-li-o, qui a mórtu-is Surréxit, ac Pa-ráclito,
In sæculó-rum sácula. Amen.

lon le témoignage du
Prophète Joël.

9. Gloire soit rendue à
Dieu le Père Et au Fils
qui est ressuscité des
morts, Ainsi qu'au Conso-
lateur, Dans les siècles
des siècles.
Amen.



NOCTURNE

Antienne 1

Act. 2, 2

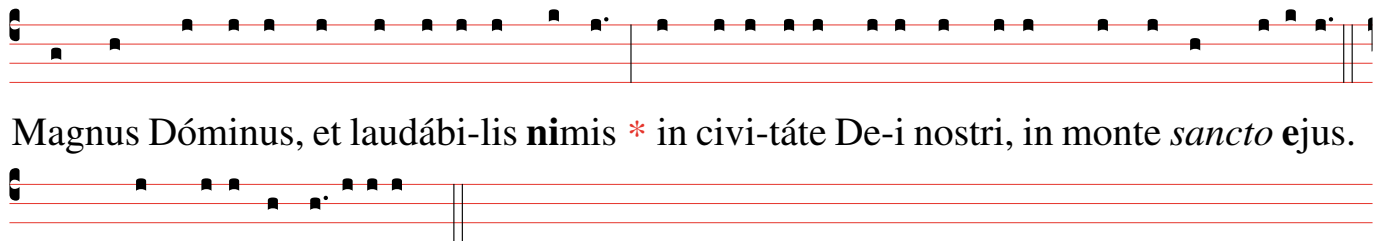
VIII.c



actus est * repén-te de cœlo so-nus adveni-éntis spí-ri-
tus veheméntis, allelúia, allelú-ia.

Il se fit soudain un bruit
du ciel, comme celui
d'un vent impétueux qui
arrive, alléluia, allé-
luia.

PSAUME 47 ((Sion, montagne de Dieu.))



Magnus Dóminus, et laudábi-lis **nimis** * in civi-táte De-i nostri, in monte *sancto* ejus.

Flex : admirá-ti sunt, †

Fundátur exsultatióne univér-sæ terræ mons **Sion**,*
látera Aquilónis, cívitas *Regis magni*.

Deus in dómibus ejus cognoscétur:*
cum suscípiet eam.

Quóniam ecce reges terræ congregáti sunt:*
convenérunt in **unum**.

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt,† conturbáti sunt, commóti sunt:*
tremor apprehéndit eos.

Ibi dolóres ut parturiéntis:*
in spíritu veheménti cónteres *naves Tharsis*.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum,†
in civitáte Dei **nostri**.*

Deus fundávit eam in **æté**rnun.

Suscépinus, Deus, misericórdiam **tuam**,*
in médio *templi tui*.

Secúndum nomen tuum, Deus,† sic et laus tua in fines **terræ**:*
justítia plena est *déxtera tua*.

Lætétur mons Sion, et exsúltent fíliæ **Judæ**:*
propter judícia *tua*, **Dómine**.

Circúmdate Sion, et complectímini eam:.*
narráte in *túrribus ejus*.

Pónite corda vestra in virtúte **ejus**:*
et distribúite domos ejus, ut enarrétis in progénie **áltera**.

Quóniam hic est Deus, Deus noster in ætérrun et in sáculum **sáculi**:*
ipse reget *nos in sácula*.

Glória Patri, et **Fílio**,* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**,* et in sácula *sæculórum*. Amen.

01 Le Seigneur est grand et très digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte .

02 C'est pour l'exultation de toute la terre qu'a été fondé la montagne de Sion, du côté de l'aquilon, la cité du grand Roi.

03 Dieu se fera connaître dans ses maisons : lorsqu'Il la défendra.

04 Car voici que les rois de la terre se sont réunis : et se sont avancés ensemble.

05 Eux-mêmes, en la voyant, ont été dans la stupeur, troublés et vivement émus : un tremblement les a saisis.

06 Il y a eu là des douleurs comme celles de la femme qui enfante : par un vent impétueux vous briserez les vaisseaux de Tharsis.

07 Ce que nous avons entendu, nous l'avons vu dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu : Dieu l'a établie à jamais.

08 Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde : au milieu de votre temple.

09 Comme votre nom, ô Dieu, ainsi votre louange s'étend jusqu'aux extrémités de la terre : votre droite est pleine de justice.

10 Que la montagne de Sion se réjouisse, et que les filles de Juda exultent : à cause de vos jugements, Seigneur.

11 Faites le tour de Sion, et environnez-la : racontez ces merveilles du haut de ses tours.

12 Appliquez-vous à considérer sa force : et faites le dénombrement de ses maisons, pour en

faire le récit à la génération future.

13 Car c'est là notre Dieu, notre Dieu pour l'éternité et les siècles des siècles : Il régnera sur nous à jamais.

Antienne 2

VIII.c

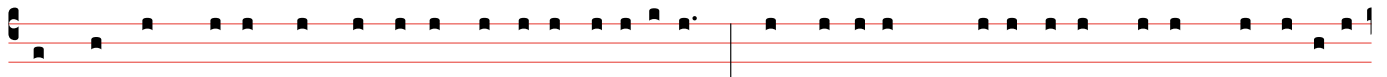


Onfirma hoc, De- us, * quod operátus es in nobis, a

*Affermissez, ô Dieu, ce
que vous avez opéré
parmi nous, du milieu
de votre saint temple,
qui est dans Jérusalem,
alléluia, alléluia.*

templo sancto tu-o quod est in Ierúsalem, alleluia allelú-ia.

PSAUME 67 ((La glorieuse épopée d'Israël.))



Exsúrgat De-us, et dissipéntur inimíci ejus, * et fúgi-ant qui odérunt e-um, a fáci-e



ejus.

Sicut déficit fumus, defícient:*

sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie **Dei**.Et justí epuléntur, et exsúltent in conspéctu **Dei**:*et delecténtur *in lætítia*.

Cantáte Deo, psalmum dícite nómini ejus:*

iter fácite ei, qui ascéndit super occásum: *Dóminus nomen illi*.

Exsultáte in conspéctu ejus:*

turbabúntur a fácie ejus, patris orphanórum et júdicis *viduárum*.Deus in loco sancto **suo**:*Deus, qui inhabitáre facit uníus *moris in domo*:

Qui edúcit vinctos in fortitúdine, *

simíliter eos qui exásperant, qui hábitant *in sepúlcris*.Deus, cum egrederéris in conspéctu pópuli **tui**, *cum pertransíres *in desérto*:Terra mota est, étenim cæli distillavérunt a fácie Dei **Sínai**, *a fácie *Dei Israël*.Plúviam voluntáriam segregábis, Deus, hereditáti **tuæ**:*et infirmáta est, tu vero perfecísti **eam**.Animália tua habitábunt in **ea**:*parásti in dulcédine tua páuperi, **Deus**.

Dóminus dabit verbum evangelizántibus, *

virtúte **multa**.Rex virtútum dilécti **dilécti**:*et speciéi domus *divídere spólia*.

Si dormiátis inter médios cleros, pennæ colúmbæ deargentátæ, *

et posterióra dorsi ejus in *pallóre auri*.

Dum discérnit cæléstis reges super eam, nive dealbabúntur in **Selmon**:*
mons Dei, *mons* **pinguis**.

Mons coagulátus, mons **pinguis**:*
ut quid suspicámini montes coagulátos?

Mons, in quo beneplácitum est Deo habitáre in eo:*
étenim Dóminus habitábit in **finem**.

Currus Dei decem míllibus múltiplex, míllia lætántium:*
Dóminus in eis in Sina in **sancto**.

Ascendísti in altum, cepísti captivitátem:*
accepísti dona in **homínibus**.

Etenim non credéntes,*
inhabitáre Dóminum **Deum**.

Benedíctus Dóminus die quotídie:*
prósperum iter fáciat nobis Deus salutárium **nostrórum**.

Deus noster, Deus salvos faciéndi:*
et Dómini Dómini éxitus **mortis**.

Verúmtamen Deus confrínget cápita inimicórum suórum:*
vérticem capílli perambulántium in **delíctis suis**.

Dixit Dóminus: Ex Basan convértam,*
convértam in **profúndum maris**:

Ut intingátur pes tuus in **sánguine**:*
lingua canum tuórum ex inimícis, *ab ipso*.

Vidérunt ingressus tuos, **Deus**:*
ingressus Dei mei: regis mei qui *est in* **sancto**.

Prævenérunt príncipes conjúnci psalléntibus:*
in médio juvenculárum tympanistriárum.

In ecclésiis benedícite Deo **Dómino**,*
de **fóntibus Israël**.

Ibi Bénjamin adolescéntulus:*
in *mentis excéssu*.

Príncipes Juda, duces eórum:*
príncipes Zábulon, príncipes **Néph tali**.

Manda, Deus, virtúti **tuæ**:*
confírma hoc, Deus, quod operátus *es in* **nobis**.

A templo tuo in Jerúsalem,*
tibi ófferent *reges* **múnera**.

Increpa feras arúndinis, congregátio taurórum in vaccis populórum:*
ut exclúdent eos, qui probáti *sunt* **argénto**.

Díssipa Gentes, quæ bella volunt: vénient legáti ex **Ægýpto**:*
Æthiopia præveniet manus *ejus* **Deo**.

Regna terræ, cantáte **Deo**:*
psállite **Dómino**.

Psállite Deo, qui ascéndit super cælum **cæli**,*
ad **Oriéntem**.

Ecce dabit voci suæ vocem virtútis, date glóriam Deo super **Israël**,*
magnificéntia ejus, et virtus ejus in **núbibus**.

Mirábilis Deus in sanctis suis, Deus Israël ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi **suæ**,*
benedíctus Deus.

Glória Patri, et **Fílio**,* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**,* et in sǣcula sǣculórum. **Amen**.

02 Dieu se lève et ses ennemis se dispersent, ses adversaires fuient devant sa face

03 Comme on dissipe une fumée, tu les dissipes ; comme on voit fondre la cire en face du feu, les impies disparaissent devant la face de Dieu

04 Mais les justes sont en fête, ils exultent ; devant la face de Dieu ils dansent de joie

05 Chantez pour Dieu, jouez pour son nom, frayez la route à celui qui chevauche les nuées. Son nom est Le Seigneur ; dansez devant sa face

06 Père des orphelins, défenseur des veuves, tel est Dieu dans sa sainte demeure

07 A l'isolé, Dieu accorde une maison ; aux captifs, il rend la liberté ; mais les rebelles vont habiter les lieux arides

08 Dieu, quand tu sortis en avant de ton peuple, quand tu marchas dans le désert, la terre trembla ;

09 les cieux mêmes fondirent devant la face de Dieu, le Dieu du Sinäi, devant la face de Dieu, le Dieu d'Israël

10 Tu répandais sur ton héritage une pluie généreuse, et quand il défaillait, toi, tu le soutenais

11 Sur les lieux où campait ton troupeau, tu le soutenais, Dieu qui es bon pour le pauvre

12 Le Seigneur prononce un oracle, une armée de messagères le répand :

13 Rois en déroute, armées en déroute ! On reçoit en partage les trésors du pays

14 Restez-vous au repos derrière vos murs quand les ailes de la Colombe se couvrent d'argent, et son plumage, de flammes d'or,

15 quand le Puissant, là-bas, pulvérise des rois et qu'il neige au Mont-Sombre ?

16 Mont de Basan, divine montagne, mont de Basan, fière montagne !

17 Pourquoi jalouser, fière montagne, la montagne que Dieu s'est choisie pour demeure ? Là, le Seigneur habitera jusqu'à la fin

18 Les chars de Dieu sont des milliers de myriades ; au milieu, le Seigneur ; au sanctuaire, le Sinäi

19 Tu es monté sur la hauteur, capturant des captifs, recevant un tribut, même de rebelles, pour avoir une demeure, Seigneur notre Dieu

20 Que le Seigneur soit béni ! Jour après jour, ce Dieu nous accorde la victoire

21 Le Dieu qui est le nôtre est le Dieu des victoires, et les portes de la mort sont à Dieu, le Seigneur

22 A qui le hait, Dieu fracasse la tête ; à qui vit dans le crime, il défonce le crâne

23 Le Seigneur a dit : Je les ramène de Basan, je les ramène des abîmes de la mer,

24 afin que tu enfonces ton pied dans leur sang, que la langue de tes chiens ait sa pâture d'ennemis

25 Dieu, on a vu ton cortège, le cortège de mon Dieu, de mon roi dans le Temple :

26 en tête les chantres, les musiciens derrière, parmi les jeunes filles frappant le tambourin

27 Rassemblez-vous, bénissez Dieu ; aux sources d'Israël, il y a le Seigneur !

- ²⁸ Voici Benjamin, le plus jeune, ouvrant la marche, les princes de Juda et leur suite, les princes de Zabulon, les princes de Nephtali
²⁹ Ton Dieu l'a commandé : " Sois fort ! " Montre ta force, Dieu, quand tu agis pour nous !
³⁰ De ton palais, qui domine Jérusalem, on voit des rois t'apporter leurs présents
³¹ Menace la Bête des marais, la bande de fauves, la meute des peuples : qu'ils se prosternent avec leurs pièces d'argent ; désunis les peuples qui aiment la guerre
³² De l'Égypte arriveront des étoffes somptueuses ; l'Éthiopie viendra vers Dieu les mains pleines
³³ Royaumes de la terre, chantez pour Dieu, jouez pour le Seigneur,
³⁴ celui qui chevauche au plus haut des cieux, les cieux antiques Voici qu'il élève la voix, une voix puissante ;
³⁵ rendez la puissance à Dieu. Sur Israël, sa splendeur ! Dans la nuée, sa puissance !
³⁶ Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ; c'est lui qui donne à son peuple force et puissance. Béni soit Dieu !

Antienne 3

Ps 103, 30

VIII.c

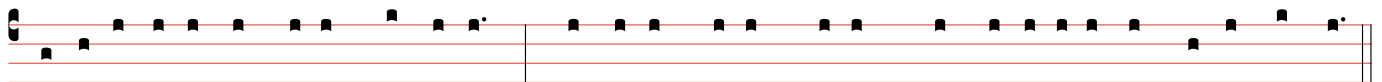


-mítte Spí-ritum tu- um,* et cre-abúntur: et renovábis

Envois ton Esprit, et
ils seront recréés : tu
renouvelleras la face
de la terre, allélúia, al-
léluia.

fáci-em terræ, allelúia, allelú-ia.

PSAUME 103 ((Les splendeurs de la création.))

Bénedic ánima me-a, **Dómino**: * Dómine, De-us me-us, magni-ficátus es **veheménter**.

Confessiónem, et decórem induísti:*
amíctus lúmine sicut **vestiménto**.

Exténdens cælum sicut **pellem**:*
qui tegis aquis **superióra** ejus.

Qui ponis nubem ascénsu **tuu**:*
qui ámbulas super pennas **ventórum**.

Qui facis ángelos tuos, **spíritus**:*
et minístros tuos **ignem uréntem**.

Qui fundásti terram super stabilitátem **suam**:*
non inclinábitur in **sæculum sæculi**.

Abýssus, sicut vestiméntum, amíctus **ejus**:*
super montes **stabunt aquæ**.

Ab increpatióne tua **fúgient**:*
a voce tonítrui tui **formidábunt**.

Ascéndunt montes: et descéndunt **campi***
in locum, quem fundásti **eis**.

Términum posuísti, quem non transgrediéntur: *
neque converténtur operíre **terram**.
Qui emíttis fontes in convállibus: *
inter médium móntium pertransíbunt **aquæ**.
Potábunt omnes béstiæ **agri**: *
exspectábunt ónagri in *siti sua*.
Super ea vólucres cæli habitábunt: *
de médio petrárum *dabunt voces*.
Rigans montes de superióribus **suis**: *
de fructu óperum tuórum satiábitur **terra**:
Prodúcens fnum juméntis: *
et herbam servitúti **hóminum**:
Ut edúcas panem de **terra**: *
et vinum lætíficet *cor hóminis*:
Ut exhílalet fáciem in **óleo**: *
et panis *cor hóminis confírm*et.
Saturabúntur ligna campi, et cedri Líbani, quas plantávit: *
illic pásseres nidificábunt.
Heródii domus dux est eórum: *
montes excélsi cervis: petra refúgium *herináciis*.
Fecit lunam in **témpora**: *
sol cognóvit *occásum suum*.
Posuísti ténebras, et facta **est** nox: *
in ipsa pertransíbunt omnes *béstiæ silvæ*.
Cátuli leónum rugiéntes, ut **rápiant**: *
et quærant a Deo *escam sibi*.
Ortus est sol, et congregáti sunt: *
et in cubílibus suis collocabúntur.
Exíbit homo ad opus **suum**: *
et ad operatiónem suam usque *ad vésperum*.
Quam magnificáta sunt ópera tua, **Dómine**! *
ómnia in sapiéntia fecísti: impléta est terra possessione **tua**.
Hoc mare magnum, et spatiósum **mánibus**: *
illic reptília, quorum *non est númerus*.
Animália pusílla cum **magnis**: *
illic naves *pertransíbunt*.
Draco iste, quem formásti ad illudéndum **ei**: *
ómnia a te expéctant ut des illis *escam in témpore*.
Dante te illis, **cólligent**: *
aperiénte te manum tuam, ómnia implebúntur *bonitáte*.
Averténte autem te fáciem, turbabúntur: *
áuferes spíritum eórum, et defícient, et in púlverem suum *reverténtur*.

Emíttes spíritum tuum, et creabúntur:*

et renovábis fáciem terræ.

Sit glória Dómini in sæculum:*

lætábitur Dóminus in opéribus suis:

Qui réspicit terram, et facit eam trémere:*

qui tangit montes, et fúmigant.

Cantábo Dómino in vita mea:*

psallam Deo meo, quámdiu sum.

Jucúndum sit ei elóquium meum:*

ego vero delectábor in Dómino.

Defícient peccatóres a terra, et iníqui ita ut non sint:*

bénedic, ánima mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

⁰¹ Bénis le Seigneur, ô mon âme ; Seigneur mon Dieu, tu es si grand ! Revêtu de magnificence,

⁰² tu as pour manteau la lumière ! Comme une tenture, tu déploies les cieux,

⁰³ tu élèves dans leurs eaux tes demeures ; des nuées, tu te fais un char, tu t'avances sur les ailes du vent ;

⁰⁴ tu prends les vents pour messagers, pour serviteurs, les flammes des éclairs.

⁰⁵ Tu as donné son assise à la terre : qu'elle reste inébranlable au cours des temps.

⁰⁶ Tu l'as vêtue de l'abîme des mers : les eaux couvraient même les montagnes ;

⁰⁷ à ta menace, elles prennent la fuite, effrayées par le tonnerre de ta voix.

⁰⁸ Elles passent les montagnes, se ruent dans les vallées vers le lieu que tu leur as préparé.

⁰⁹ Tu leur imposes la limite à ne pas franchir : qu'elles ne reviennent jamais couvrir la terre.

¹⁰ Dans les ravins tu fais jaillir des sources et l'eau chemine aux creux des montagnes ;

¹¹ elle abreuve les bêtes des champs : l'âne sauvage y calme sa soif ;

¹² les oiseaux séjournent près d'elle : dans le feuillage on entend leurs cris.

¹³ De tes demeures tu abreuves les montagnes, et la terre se rassasie du fruit de tes œuvres ;

¹⁴ tu fais pousser les prairies pour les troupeaux, et les champs pour l'homme qui travaille.

De la terre il tire son pain :

¹⁵ le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile qui adoucit son visage, et le pain qui fortifie le cœur de l'homme.

¹⁶ Les arbres du Seigneur se rassasient, les cèdres qu'il a plantés au Liban ;

¹⁷ c'est là que vient nicher le passereau, et la cigogne a sa maison dans les cyprès ;

¹⁸ aux chamois, les hautes montagnes, aux marmottes, l'abri des rochers.

¹⁹ Tu fis la lune qui marque les temps et le soleil qui connaît l'heure de son coucher.

²⁰ Tu fais descendre les ténèbres, la nuit vient : les animaux dans la forêt s'éveillent ;

²¹ le lionceau rugit vers sa proie, il réclame à Dieu sa nourriture.

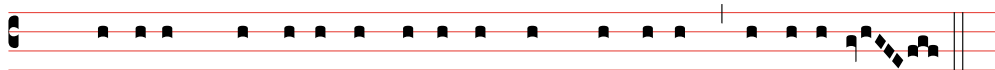
²² Quand paraît le soleil, ils se retirent : chacun gagne son repaire.

²³ L'homme sort pour son ouvrage, pour son travail, jusqu'au soir.

²⁴ Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur ! Tout cela, ta sagesse l'a fait ; * la terre s'emplit de tes biens.

²⁵ Voici l'immensité de la mer, son grouillement innombrable d'animaux grands et petits,

- 26 *ses bateaux qui voyagent, et Léviathan que tu fis pour qu'il serve à tes jeux.*
 27 *Tous, ils comptent sur toi pour recevoir leur nourriture au temps voulu.*
 28 *Tu donnes : eux, ils ramassent ; tu ouvres la main : ils sont comblés.*
 29 *Tu caches ton visage : ils s'épouvantent ; tu reprends leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.*
 30 *Tu envoies ton souffle : ils sont créés ; tu renouvelles la face de la terre.*
 31 *Gloire au Seigneur à tout jamais ! Que Dieu se réjouisse en ses œuvres !*
 32 *Il regarde la terre : elle tremble ; il touche les montagnes : elles brûlent.*
 33 *Je veux chanter au Seigneur tant que je vis ; je veux jouer pour mon Dieu tant que je dure.*
 34 *Que mon poème lui soit agréable ; moi, je me réjouis dans le Seigneur.*
 35 *Que les pécheurs disparaissent de la terre ! Que les impies n'existent plus ! Bénis le Seigneur, ô mon âme !*



✠. Spí-ritus Dómini replévit orbem terrárum , allelúia.



✠. Et hoc quod cóninet ómni-a, sci-énti-am habet vocis, alle-



lúia.

✠. Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, allélúia

✠. Et ils commencèrent à parler, allélúia.

LECTURE 1 (Homélie de St Grégoire de l'Evangile de St Jean 14, 23-31))

Lecture 1 notée est à la page 29

Lectio sancti Evangelii secundum Ioán-nem.

In illo témpore ; Dixit Iesus discipulis suis ; Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus. Et reliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Libet, fratres caríssimi, evangélicæ verba lectiónis sub brevitate transcúrrere, ut post diútius líceat in contemplatióne tantæ solemnitátis immorári.

Hódie namque Spíritus Sanctus repentinó sónitú super discipulos venit, mentésque carnálium in sui amórem permutávit, et foris apparéntibus linguis ígneis, intus facta sunt corda flammántia ; quia dum

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.

En ce temps-là ; Jésus dit à ses disciples ; Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Mes très chers frères, je souhaite parcourir brièvement les paroles de la lecture évangélique, afin de pouvoir ensuite m'attarder plus longuement dans la contemplation d'une si grande solennité.

En effet, aujourd'hui, l'Esprit Saint est descendu sur les disciples avec un bruit soudain, transformant les esprits charnels en un ardent amour pour Lui. Alors que des langues de feu apparaissaient à l'exté-

Deum in ignis visione suscepérunt, per amorem suáriter arsérunt.

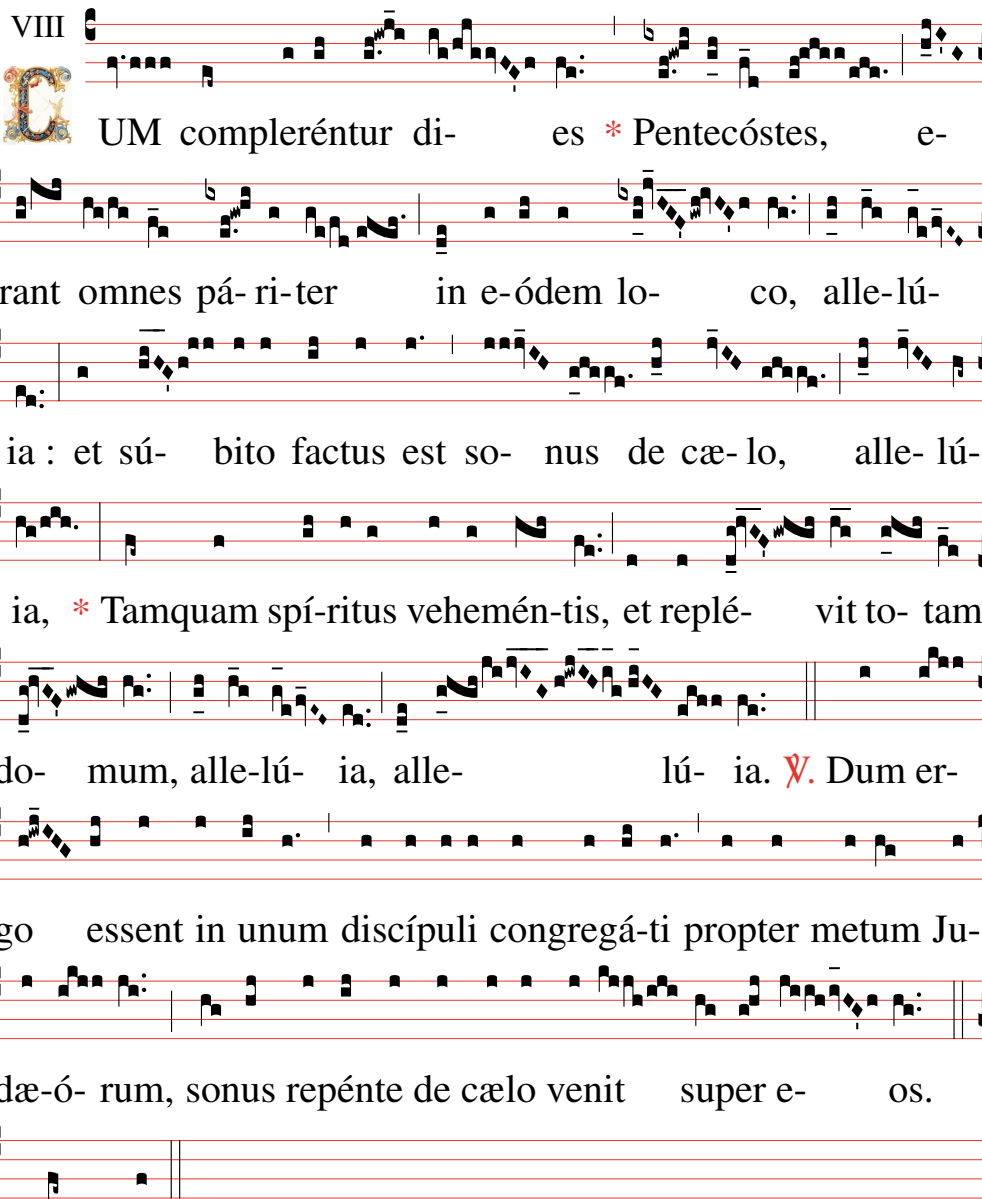
Ipse namque Spíritus Sanctus amor est; unde et Ioánnes dicit Deus caritas est. Qui ergo mente íntegra Deum desíderat, profecto iam habet, quem amat. Neque enim quisquam posset Deum diligere, si eum quem diligit, non habéret.

rieur, leurs cœurs, à l'intérieur, devinrent brûlants; car, en recevant la vision de Dieu sous la forme du feu, ils furent doucement embrasés par l'amour.

Cet Esprit Saint est en effet amour; c'est pourquoi Jean dit : Dieu est charité. Ainsi, celui qui, d'un cœur sincère, désire Dieu, possède déjà Celui qu'il aime. Car personne ne pourrait aimer Dieu s'il ne possédait pas déjà Celui qu'il aime.

REPONS 1

VIII



UM compleréntur di- es * Pentecóstes, e-
rant omnes pá-ri-ter in e-ódem lo- co, alle-lú-
ia : et sú- bito factus est so- nus de cæ- lo, alle- lú-
ia, * Tamquam spí-ritus vehemén-tis, et replé- vit to- tam
do- mum, alle-lú- ia, alle- lú- ia. V. Dum er-
go essent in unum discí-puli congregá-ti propter metum Ju-
dæ-ó- rum, sonus repén-te de cælo venit super e- os.

Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis ils étaient tous ensemble dans le même lieu, alléluia, et il se fit soudain un bruit du ciel, alléluia,

** Comme celui d'un vent impétueux qui arrive, et il remplit toute la maison, alléluia, alléluia.*

V Comme les disciples étaient tous rassemblés dans le même lieu, de peur des Juifs, il se fit tout à coup au-dessus d'eux un bruit du ciel.

** Comme ...*

* Tamquam.

LECTURE 2 (Suite du commentaire de St Grégoire, Pape)

Lecture 1 notée est à la page 30

Sed ecce, si unusquisque vestrum requirátur an dilígat Deum; tota fidúcia et

Mais voici, si chacun de vous était interrogé s'il aime Dieu; toute confiance et en

secúra mente respóndet, Díligo.
In ipso autem lectiónis exórdio audís-
tis quid Véritas dicit; Si quis díligit me,
sermónem meum servábit. Probátio ergo
dilectiónis, exhibítio est óperis.
Hinc in epístola sua idem Ioánnes dicit;
Qui dicit; Díligo Deum, et mandáta eius
non custódit, mendax est.

Vere étenim Deum díligimus et mandáta
eius custodímus, si nos a nostris voluptá-
tibus coarctámus. Nam qui adhuc per illí-
cita desidéria díffluit, profécto Deum non
amat; quia ei in sua voluntáte contradícit.

toute sécurité il répondra, J'aime.

*Au début de la lecture, vous avez entendu
ce que la Vérité dit; Si quelqu'un m'aime,
il gardera ma parole. La preuve donc de
l'amour est l'exercice de l'uvre.*

*C'est pourquoi dans sa lettre, le même
Jean dit: Celui qui dit; J'aime Dieu, et
ne garde pas ses commandements, est un
menteur.*

*En effet, nous aimons véritablement Dieu
et nous gardons ses commandements, si
nous nous restreignons de nos plaisirs. Car
celui qui se laisse encore aller à des désirs
illicites n'aime certainement pas Dieu;
car il contredit sa volonté.*

REPONS 2

VIII
 Eplé-ti sunt * om- nes Spí- ri- tu San-cto: et cœ-
pé- runt lo- qui, pro- ut Spí- ritus Sanctus dabat éloqui
il- lis: * Et convénit multítu- do dicéti- um,
al- le- lú- ia.  Loquebán- tur vári- is linguis Apó-
sto- li magná- li- a De- i. * Et convénit.

*Ils furent tous remplis
de l'Esprit-Saint, et ils
commencèrent à par-
ler selon que l'Esprit-
Saint leur donnait de
parler * Et il s'assem-
bla une multitude de
personnes qui disaient,
alléluia.*

 Les Apôtres annon-
çaient en diverses langues
les grandes uvres de
Dieu.

** Et il s'assembla ...*

LECTURE 3 (Suite du commentaire de St Grégoire, Pape)

Lecture 1 notée est à la page 31

Et Pater meus díliget eum, et ad eum ve-
niémus, et mansiónem apud eum faciémus.
Pensáte, fratres caríssimi, quanta sit
ista dígnitas, habére in cordis hospítio ad-
véntum Dei.

Certe, si domum nostram quisquam dives
aut práepotens amícus intráret, omni fes-
tinántia domus tota mundarétur, ne quid

*Et mon Père l'aimera, et nous viendrons
à lui, et nous ferons une demeure auprès
de lui. Considérez, très chers frères, quelle
dignité il y a à avoir dans l'hospitalité de
nos curs la venue de Dieu.*

*Certes, si quelqu'un de riche ou un puis-
sant ami entraît dans notre maison, toute
la maison serait nettoyée dans la plus*

fortásse esset, quod óculos amíci intrán-
tis offénderet.

Tergat ergo sordes pravi óperis, qui Deo
práeparat domum mentis.

Sed vidéte quid Véritas dicat; Veniémus,
et mansiónem apud eum faciémus. In
quorúmdam étenim corda venit, et man-
siónem non facit; quia, per compuncti-
onem quidem, Dei respéctum percípiunt,
sed tentatiónis témpore hoc ipsum quo
compúcti fúerant, obliviscúntur; sicque
ad perpetránda peccáta rédeunt, ac si hæc
mínime planxissent.

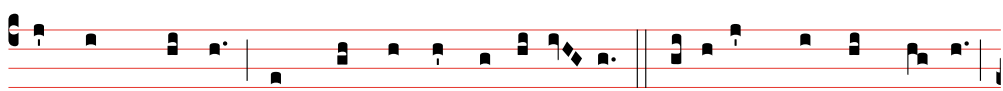
*grande hâte, de peur qu'il n'y ait quelque
chose qui offense les yeux de l'ami qui
entre.*

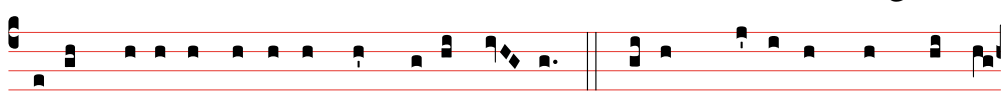
*Qu'il nettoie donc les souillures de la mau-
vaise œuvre, celui qui prépare une maison
pour Dieu dans son esprit.*

*Mais voyez ce que dit la Vérité : Nous
viendrons, et nous ferons une demeure au-
près de lui. En effet, il vient dans cer-
tains cœurs, et il n'y fait pas de demeure;
car, par une certaine contrition, ils per-
çoivent le regard de Dieu, mais au temps
de la tentation, ils oublient précisément ce
dont ils ont été touchés; et ainsi ils re-
tournent à commettre des péchés, comme
s'ils n'avaient rien pleuré du tout.*

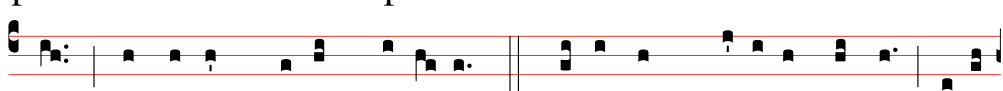
Te Deum

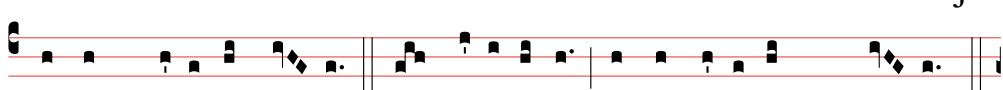
III 

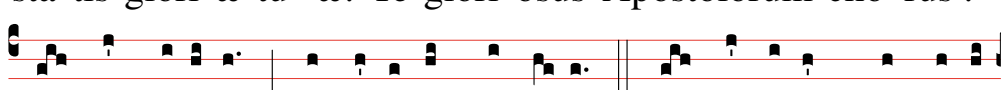
 E De-um laudámus : * te Dóminum confi-témur. Te æ-


térnum Patrem omnis terra venerá- tur. Tibi omnes Ange-li,


tibi Cæli et universæ potestá- tes : Tibi Chérubim et Sé-ra-


phim incessábi-li voce proclá-mant : Sanctus : Sanctus : San-


ctus Dóminus De-us Sába-oth. Pleni sunt cæli et terra maje-


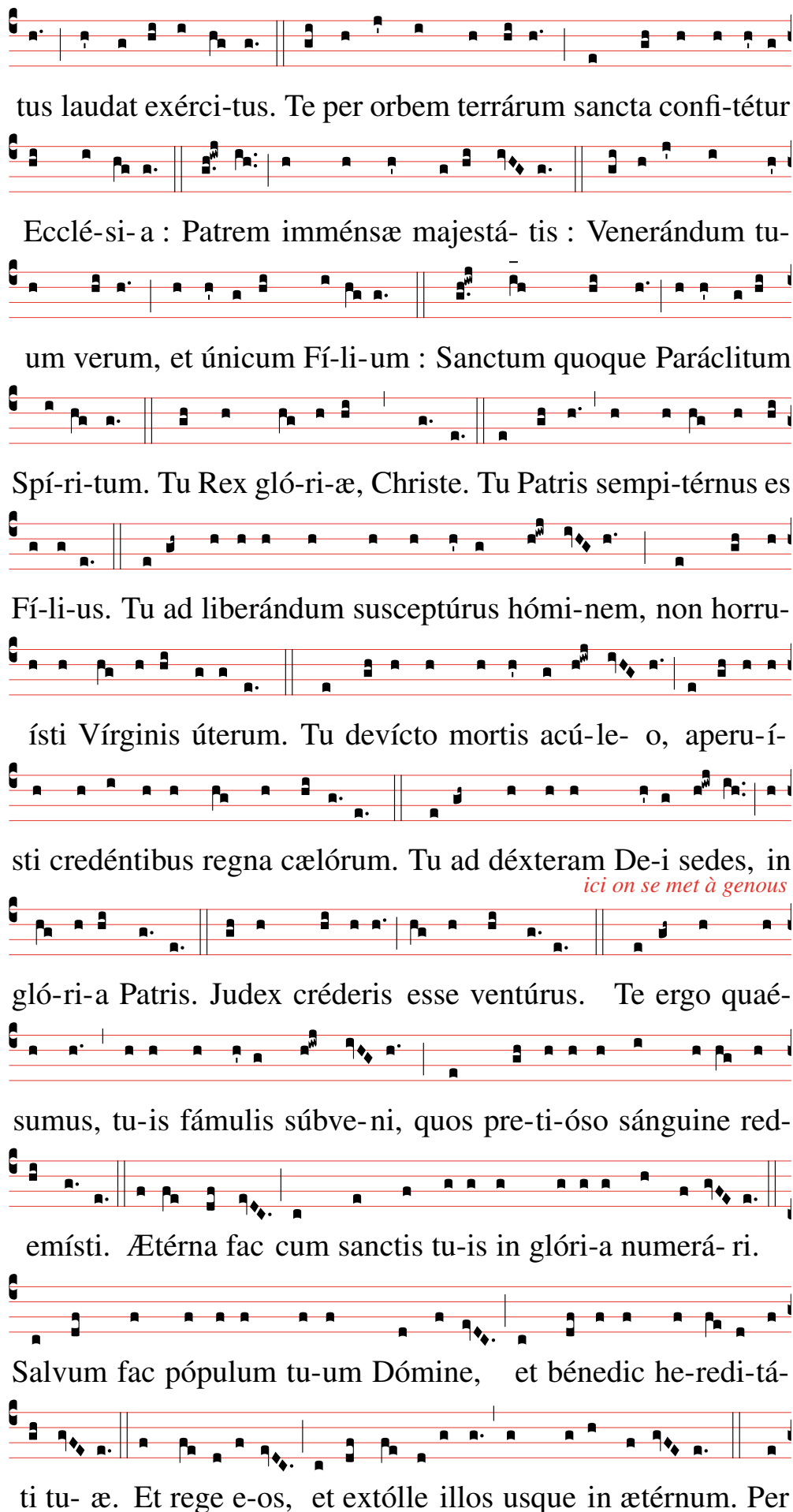
stá-tis glóri-æ tu- æ. Te glori-ósus Apostolórum cho-rus :


Te Prophetárum laudábi-lis númerus : Te Mártyrum candidá-

*Dieu, nous Te louons,
Seigneur, nous T'accla-
mons, Père éternel, toute
la terre Te vénère.*

*C'est pour Toi que tous
les anges, pour Toi, que
toutes les puissances
du ciel, pour Toi, que
les chérubins et les sé-
raphins, chantent d'une
voix ininterrompue :*

*Saint, Saint, Saint Le
Seigneur, Dieu Sabaoth.
Les cieux et la terre
sont remplis de la gran-
deur de Ta gloire.
C'est Toi que le chœur
glorieux des Apôtres,
Toi que le nombre illustre
des Prophètes, Toi que
l'armée radieuse des
martyrs louent.
Toi que par toute la terre,*



tus laudat exerci-tus. Te per orbem terrarum sancta confi-tetur
Ecclé-si-a : Patrem imménsæ majestá-tis : Venerándum tu-
um verum, et únicum Fí-li-um : Sanctum quoque Paráclitum
Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris sempi-térnus es
Fí-li-us. Tu ad liberándum susceptúrus hómi-nem, non horru-
ísti Vírginis úterum. Tu devícto mortis acú-le-o, aperu-ísti
credéntibus regna cælórum. Tu ad dexteram De-i sedes, in
gló-ri-a Patris. Judex créderis esse ventúrus. Te ergo quaé-
sumus, tu-is fámulis súbve-ni, quos pre-ti-óso sángine red-
emísti. Æténa fac cum sanctis tu-is in glóri-a numerá-ri.
Salvum fac pópulum tu-um Dómine, et bénedic he-redi-tá-
ti tu-æ. Et rege e-os, et extólle illos usque in ætérnum. Per

*la sainte Église acclame :
Père à la majesté infi-
nie ;*

*Ton unique, vrai et ado-
rable Fils ; et aussi le
Saint Esprit Paraclet*

*Toi, Christ, roi de gloire.
Toi, Fils éternel du Père.
Toi, qui a assumé la
nature humaine pour
la délivrer, Tu n'as pas
redouté la matrice de
la Vierge.*

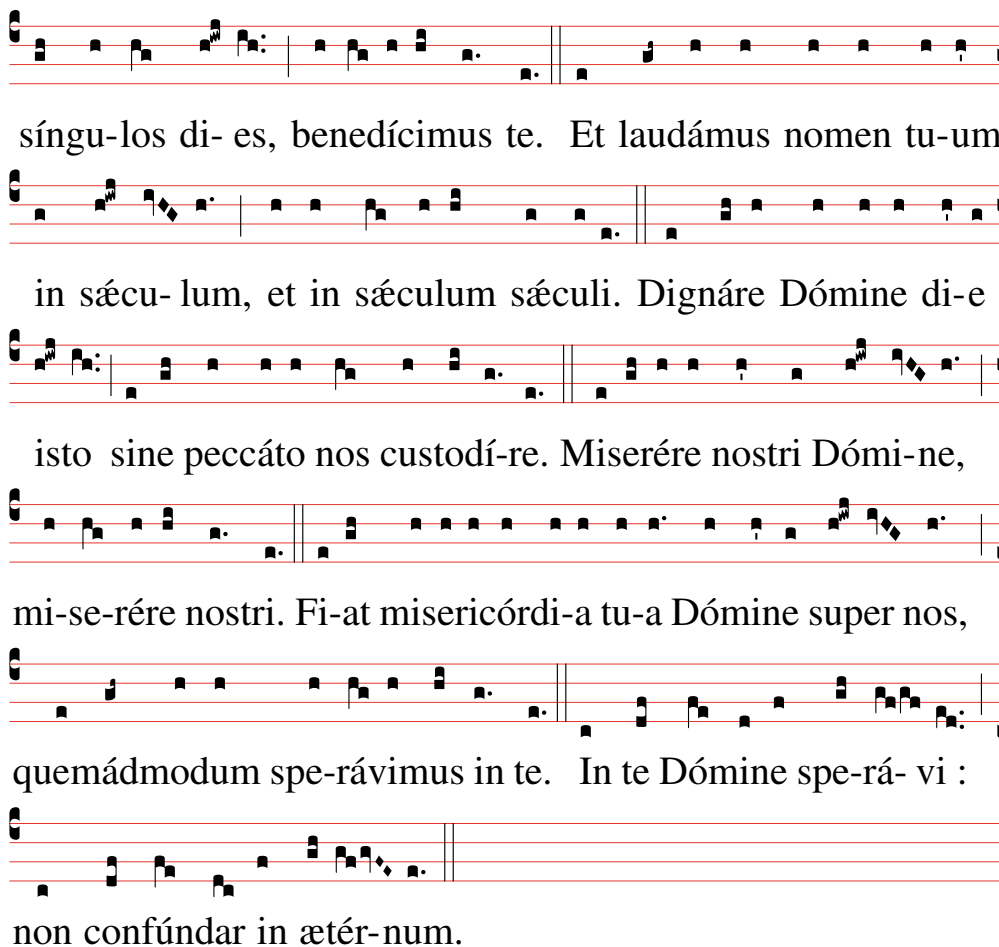
*Toi qui, en vainquant
l'aiguillon de la mort,
as ouvert aux croyants
le Royaume des cieux.
Toi qui est assis à la
droite de Dieu, dans
la gloire du Père.*

*Toi dont on croit que
Tu es le juge à venir
Nous T'en prions : Viens
au secours de tes ser-
viteurs, que Tu as ra-
chetés par Ton précieux
sang.*

*Fais qu'ils soient comp-
tés parmi Tes saints,
dans la Gloire éternelle.*

*Sauve Ton peuple, Sei-
gneur, et bénis Ton hé-
ritage. Conduis les, et
exalte les jusque dans
l'éternité.*

*Chaque jour, nous Te
bénédissons ; et nous louons
Ton nom à jamais, et*



sín-gu-los di-es, benedícimus te. Et laudámus nomen tu-um
in sǎcu-lum, et in sǎculum sǎculi. Dignáre Dómine di-e
isto sine peccáto nos custodí-re. Miserére nostri Dómi-ne,
mi-se-rére nostri. Fi-at misericórdi-a tu-a Dómine super nos,
quemádmódum spe-rávimus in te. In te Dómine spe-rá- vi :
non confúndar in ætér-num.

dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péché. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.

Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, selon l'espérance que nous avons mise en Toi.

En Toi, Seigneur, j'ai espéré : que je ne subisse pas à jamais la confusion.



LAUDES

Antienne 1

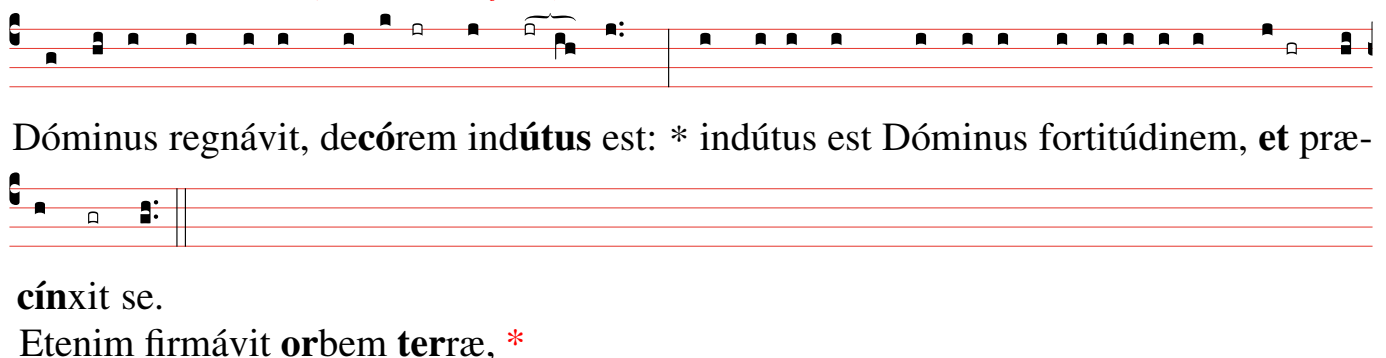
III.a2



DUM compleréntur * di-es Pentecóstes, erant omnes pá-
ri-ter, dicéntes : Alle-lúia.

Quand furent accomplis les jours de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu, alléluia.

PSAUME 92 (Le Dieu de majesté.)



Dóminus regnávít, decórem indútus est: * indútus est Dóminus fortitúdinem, et præ-
cínxit se.
Etenim firmávit orbem terræ, *

qui non **commovébitur**.

Paráta sedes **tua ex** tunc: *
a **sæculo tu** es.

Elevavérunt **flúmina, Dómine**:
elevavérunt flúmina **vocem suam**.

Elevavérunt flúmina **fluctus suos**, *
a vóci**bus aquárum multárum**.

Mirábiles elatió**nes maris**: *
mirábilis in **altis Dóminus**.

Testimónia tua credibí**lia facta sunt nimis**: *
domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitú**dinem diérum**.

Glória **Patri, et Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princíp*io*, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de gloire : le Seigneur s'est revêtu de force et s'est ceint.

Car Il a affermi le globe de la terre, qui ne sera point ébranlé.

Votre trône est établi depuis lors : vous êtes avant tous les siècles.

Les fleuves, Seigneur, ont élevé : les fleuves ont élevé leur voix.

Les fleuves ont élevé leurs flots, plus retentissants que la voix des grandes eaux.

Les soulèvements de la mer sont admirables : admirable est le Seigneur dans les hauteurs.

Vos témoignages sont tout à fait dignes de foi : la sainteté convient à votre maison, Seigneur, dans la longue durée des jours.

Antienne 2

VIII.G



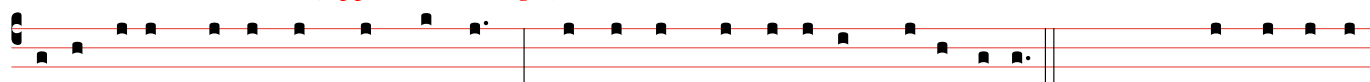
Pí-ri- tus Dómi-ni * replévit orbem terrárum, al-lelú-



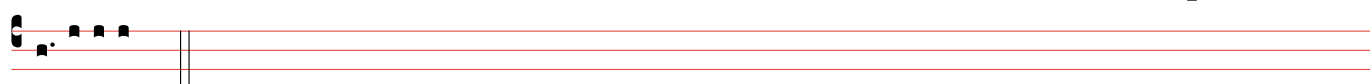
ia.

*L'Esprit du Seigneur
a rempli le globe de
la terre, alléluia.*

PSAUME 99 (*Appel à la louange.*)



Jubi-láte De-o, omnis **terra**: * serví-te Dómino in lætí-ti-a. *Flex* : páscu-æ e-



jus : †

Introíte in conspéctu **ejus**, *
in exsultatió**ne**.

Scitóte quóniam Dóminus ipse est **Deus**: *
ipse fecit nos, *et non ipsi* nos.

Pópulus ejus, et oves páscuæ ejus:† introíte portas ejus in confessiône,*
átria ejus in hymnis: confitémini illi.

Laudáte nomen ejus: quóniam suávis est Dóminus,† in ætérnum misericórdia ejus,*
et usque in generatióem et generatióem véritas ejus.

Glória Patri, et Fílio,*
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,* et in sácula sæculórum. Amen.

01 Acclamez le Seigneur, terre entière,

02 servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie!

03 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.

04 Venez dans sa maison lui rendre grâce, dans sa demeure chanter ses louanges ; rendez-lui grâce et bénissez son nom!

05 Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

Antienne 3

VIII.G



Eplé- ti sunt omnes * Spí-ritu Sancto, et cœpérunt lo-

*Ils furent tous remplis
de l'Esprit-Saint et ils
commencèrent à par-
ler, alléluia, alléluia.*

qui, allélúia.

PSAUME 62 (Le désir de Dieu.)



De-us, De-us **me-us**, * ad te de luce vígilo. *Flex :* inaquósa : †

Sitívit in te ánima **mea**,*
quam multipliciter tibi caro **mea**.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa:† sic in sancto appáruí **tibi**,*
ut vidérem virtútem tuam, et glóriam **tuam**.

Quóniam mélior est misericórdia tua super **vitas**:*
lábíá mea **laudábunt** te.

Sic benedícam te in vita **mea**:*
et in nómine tuo levábo **manus meas**.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima **mea**:*
et lábiis exsultatiónis **laudábit os meum**.

Si memor fui tui super stratum meum,† in matutínis meditábor **in te**:*
quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo,† adhæsit ánima mea **post te**:*
me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam,† introíbunt in inferióra **terræ**:*
tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo,† laudabúntur omnes qui jurant in eo:*
quia obstrúctum est os loquéntium **iníqua**.

Glória Patri, et **Fílio**,* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**,* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Dieu, Tu es mon Dieu, je Te cherche dès l'aurore.

Mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi.

Dans une terre aride, desséchée et sans eau, c'est ainsi que je Te contemplais dans le sanctuaire, pour voir Ta puissance et Ta gloire.

Car Ta grâce est meilleure que la vie : que mes lèvres Te louent.

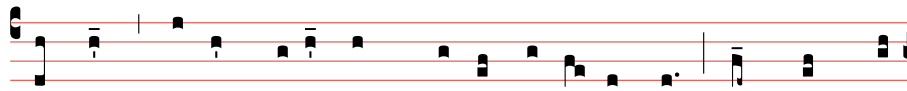
Ainsi Te bénirai-je toute ma vie, en Ton nom j'élèverai mes mains.

Mon âme est rassasiée, comme de moelle et de graisse; et, la joie sur les lèvres, ma bouche Te loue.

Quand je pense à Toi sur ma couche, je médite sur Toi pendant les veilles de la nuit, car Tu es mon secours, et j'exulte à l'ombre de Tes ailes.

Mon âme est attachée à Toi, Ta droite me soutient.

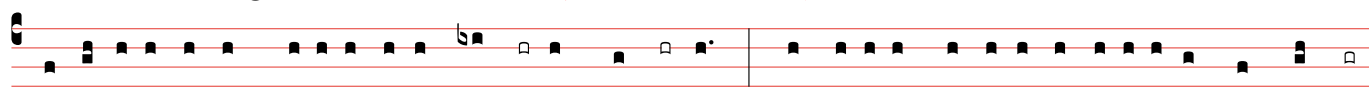
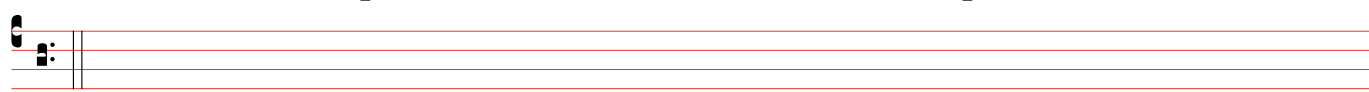
Antienne 4

I.a3 
 Pentes, * et ómni-a quæ movéntur in aquis, hymnum dí-

ci-te De-o, alle-lú-ia.

Fontaines, et toutes créatures qui vous mouvez dans les eaux, dites un hymne à Dieu, alléluia.

CANTIQUE DES 3 ENFANTS (*Dan. 3, 57-88 et 56.*)


Benedíci-te, ómni-a ópera **Dómini**, **Dómino**: * laudáte et superexaltáte e-um in sǽcu-

la.

Benedícite, Ángeli **Dómini**, **Dómino**: *
benedícite, *cæli*, **Dómino**.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super **cælos** sunt, **Dómino**: *
benedícite, omnes virtútes **Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, sol et **luna**, **Dómino**: *
benedícite, stellæ *cæli*, **Dómino**.

Benedícite, omnis imber **et** ros, **Dómino**: *
benedícite, omnes spíritus *Dei*, **Dómino**.

Benedícite, ignis et **æstus**, **Dómino**: *
 benedícite, frigus et *æstus*, **Dómino**.
 Benedícite, rores et **pruína**, **Dómino**: *
 benedícite, gelu et *frigus*, **Dómino**.
 Benedícite, glácies et **nives**, **Dómino**: *
 benedícite, noctes et *dies*, **Dómino**.
 Benedícite, lux et **ténebræ**, **Dómino**: *
 benedícite, fúlgura et *nubes*, **Dómino**.
 Benedícat **terra** **Dóminum**: *
 laudet et superexáltet *eum in sæcula*.
 Benedícite, montes et **colles**, **Dómino**: *
 benedícite, univér^sa germinántia in *terra*, **Dómino**.
 Benedícite, **fontes**, **Dómino**: *
 benedícite, mária et flúmina, **Dómino**.
 Benedícite, cete, et ómnia, quæ movéntur in **aquis**, **Dómino**: *
 benedícite, omnes vólucres *cæli*, **Dómino**.
 Benedícite, omnes béstiæ et **pécora**, **Dómino**: *
 benedícite, fílii hóminum, **Dómino**.
 Benedícat **Israël** **Dóminum**: *
 laudet et superexáltet *eum in sæcula*.
 Benedícite, sacerdótes **Dómini**, **Dómino**: *
 benedícite, servi **Dómini**, **Dómino**.
 Benedícite, spíritus, et ánimæ justórum, **Dómino**: *
 benedícite, sancti, et húmiles *corde*, **Dómino**.
 Benedícite, Ananía, Azaría, **Mísaël**, **Dómino**: *
 laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.
 Benedicámus Patrem et Fílium cum **Sancto Spíritu**: *
 laudémus et superexaltémus *eum in sæcula*.
 Benedíctus es, Dómine, in firmaménto **cæli**: *
 et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus *in sæcula*.
 Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
 Sicut erat in princípí^o, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur : louez-le et exaltez-le dans tous les siècles.

Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur : cieux, bénissez le Seigneur.

Toutes les eaux qui êtes au-dessus des cieux, bénissez le Seigneur : toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Soleil et lune, bénissez le Seigneur : étoiles du ciel, bénissez le Seigneur.

Pluies et rosées, bénissez le Seigneur : tous les souffles de Dieu, bénissez le Seigneur.

Feu et chaleur, bénissez le Seigneur : froid et chaleur, bénissez le Seigneur.

Rosées et bruine, bénissez le Seigneur : gelée et froid, bénissez le Seigneur.

Glaces et neiges, bénissez le Seigneur : nuits et jours, bénissez le Seigneur.
 Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur : éclairs et nuages, bénissez le Seigneur.
 Que la terre bénisse le Seigneur : qu'elle le loue et qu'elle l'exalte dans tous les siècles.
 Montagnes et collines, bénissez le Seigneur : plantes qui germez sur la terre, bénissez
 toutes le Seigneur.
 Fontaines, bénissez le Seigneur : mers et fleuves, bénissez le Seigneur.
 Grands poissons et tout ce qui se meut dans les eaux, bénissez le Seigneur : tous les oi-
 seaux du ciel, bénissez le Seigneur.
 Bêtes et troupeaux sauvages, bénissez tous le Seigneur : enfants des hommes, bénissez le
 Seigneur.
 Qu'Israël bénisse le Seigneur : qu'il le loue et l'exalte dans tous les siècles.
 Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur : serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur.
 Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur : saints et humbles de cœur, bénissez le
 Seigneur.
 Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur : louez-le et exaltez-le dans tous les
 siècles.
 Bénissons le Père et le Fils avec le Saint-Esprit : louons-le, exaltons-le dans tous les
 siècles.
 Tu es béni dans le firmament du ciel, et louable et glorieux pour tous les siècles.

Antienne 5

VII.C2



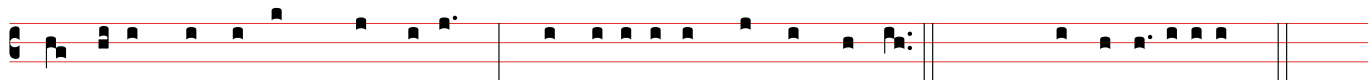
Oquebántur * vá- ri-is linguis Apósto- li magná-li-



Les Apôtres annonçaient
 en diverses langues les
 grandes uvres de Dieu,
 alléluia, alléluia.

a De-i, allelú-ia, alle- lú-ia, alle- lú-ia.

PSAUME 148 (Louage cosmique.)



Laudáte Dóminum de cælis: * laudáte e-um in excélsis. *Flex* : vírgines, †

Laudáte eum, omnes Angeli ejus: *
 laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna: *
 laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cæli cælórum: *
 et aquæ omnes, quæ super cælos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et facta sunt: *
 ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sǽculum sǽculi: *
 præcéptum pósuit, et non præteríbit.

Laudáte Dóminum de terra, *
 dracónes, et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glacies, spíritus **procellárum**:*
quæ faciunt **verbum ejus**:

Montes, et **omnes colles**:*
ligna fructífera, et **omnes cedri**.

Béstiaë, et univér^sa **pécora**:*
serpéntes, et vólucres pennátæ:

Reges terræ, et **omnes pópuli**:*
príncipes, et omnes **júdice** terræ.

Júvenes, et vírgines,† senes cum junióribus laudent **nomen Dómini**:*
quia exaltátum est nomen **ejus solíus**.

Conféssio ejus super **cælum** et **terram**:*
et exaltávit cornu **pópuli sui**.

Hymnus ómnibus **sanctis ejus**:*
fíliis Israë^l, pópulo appropinquánti **sibi**.

Glória **Patri**, et **Fílio**,* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípí^o, et **nunc**, et **semper**,* et in sácula sæculórum. Amen.

Louez le Seigneur du haut des cieux : louez-le dans les hauteurs.

Louez-le tous, vous ses Anges : louez-le, toutes ses puissances.

Louez-le, soleil et lune : louez-le toutes, étoiles et lumière.

Louez-le, cieux des cieux : et que toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux louent le nom du Seigneur.

Car Il a parlé, et ces choses ont été faites : Il a commandé, et elles ont été créées.

Il les a établies à jamais dans les siècles des siècles : Il leur a prescrit une loi, et elle ne passera pas

Louez le Seigneur de dessus la terre : dragons, et vous tous, abîmes.

Feu, grêle, neige, glace, vents des tempêtes : qui exécutez sa parole :

Montagnes et toutes les collines : arbres à fruit et tous les cèdres.

Bêtes sauvages et tous les troupeaux : serpents et oiseaux ailés.

Rois de la terre et tous les peuples : princes et tous les juges de la terre.

Jeunes gens et vierges : vieillards et enfants, qu'ils louent le nom du Seigneur : parce qu'il n'y a que lui dont le nom est élevé

Sa louange est au-dessus du ciel et de la terre : Il a élevé la puissance de son peuple.

Qu'un hymne soit chanté par tous ses saints : par les enfants d'Israël, le peuple qui s'approche de lui.

CAPITULE (Act. 2. 1-2.)

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípli páriter in eódem loco : et factus est repén^te de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, et replévit totam domum, ubi erant sedéntes.

Lorsque le jour de la Pentecôte fut arrivé, ils étaient tous ensemble dans un même lieu : tout à coup il se produisit, venant du ciel, un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.

Hymne

I



E-á-ta nóbis gáudi-a anni redúxit órbi-ta, cum Spí-ritus Paráclitus effúlsit in discípu-los. 2. Ignis vibránte lúmi-ne línguæ figúram dé-tu-lit, vérbis ut éssent próflu-i et ca-ri-tá-te férv-di. 3. Línguis loquúntur ómni-um; túrbæ pávent gentí-li-um, músto madére députant, quos Spí-ritus repléve-rat. 4. Patrá-ta sunt hæc mýstice Paschæ per-ácto témpore, sácro di-érum número, quo lége fit remíssi-o. 5. Te nunc, Dé-us pi-íssime, vúltu precámur cérbu-o: illápsa nóbis cælitus largíre dó-na Spí-ri-tus. 6. Dudum sacrá-ta péctora tú-a re-plésti grá-ti-a; dimítte nunc peccámina et da qui-é-ta témpora. 7. Per te sci-ámus da Patrem noscámus atque Fí-li-um, te utri-úsque Spí-ritum credámus omni témpore. Amen.

1. Des joies bénies nous sont apportées, L'orbite de l'année nous a ramenés, Quand l'Esprit Paraclet A resplendi sur les disciples.

2. Un feu au scintillement lumineux A pris la forme de langues, Pour qu'ils soient éloquentes en paroles Et ardents de charité.

3. Ils parlent les langues de tous, Les foules païennes sont stupéfaites : Elles pensent qu'ils sont ivres de vin nouveau, Ceux que l'Esprit avait remplis.

4. Ces choses furent accomplies mystiquement, Au temps pascal achevé, Au nombre sacré des jours, Où, selon la loi, le pardon est accordé.

5. Toi, Dieu très miséricordieux, Nous supplorons humblement, Accorde-nous, venue du ciel, Les dons de l'Esprit.

6. Jadis, tu as rempli de ta grâce Les cœurs consacrés : Pardonne nos péchés Et donne-nous des temps de paix.

7. Gloire au Père, Seigneur, Et au Fils, ressuscité des morts, Et au Paraclet, Pour les siècles des siècles. Amen.

Versicule



℣ Replé-ti sunt omnes Spi-ritu Sancto alle-lúia



℟ Et cœpérunt loqui, alle-lúia.

℣. Ils sont remplis de l'Esprit Saint, allelúia.

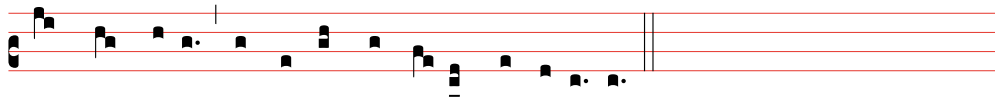
℟. Et commencent à parler (en langues), allelúia.

Antienne du Benedictus

VII.a



Ccí- pi- te * Spí-ritum Sanctum : quorum remiséri-



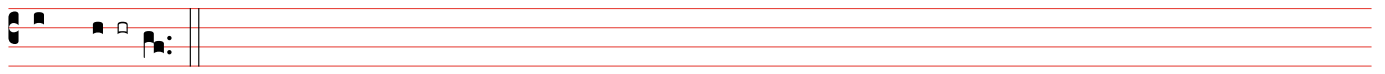
tis peccáta, remittúntur e- is, allelú-ia.

Recevez l'Esprit-Saint : ceux à qui vous remettez les péchés, ils leur seront remis, alléluia.

BENEDICTUS (Lc 1, 68-79)



Benedíctus Dóminus, De- us Isra-ël: * qui-a visi-távit, et fecit redempti-ónem ple-



bis su- æ:

Et eréxit cornu salútis nobis: *
in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sæculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: *
et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, *
ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: *
præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vías ejus:

Ad dandam sciéntiam salútis **plebi ejus**: *

in remissiónem peccatórum eórum:

Per víscera misericórdiæ **Dei nostri**: *

in quibus visitávit nos, **óriens** ex **alto**:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra **mortis** **sedent**: *

ad dirigéndos pedes nostros in **viam pacis**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

⁶⁸ *Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.*

⁶⁹ *Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,*

⁷⁰ *comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :*

⁷¹ *salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,*

⁷² *amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,*

⁷³ *serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,*

⁷⁴ *afin que, délivrés de la main des ennemis,*

⁷⁵ *nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.*

⁷⁶ *Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut : tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins*

⁷⁷ *pour donner à son peuple de connaître le salut par la rémission de ses péchés,*

⁷⁸ *grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut,*

⁷⁹ *pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, pour conduire nos pas au chemin de la paix.*

Oraison

Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de eius semper consolatióne gaudére. Per Dóminum . . . in unitáte eiúsdem Spíritus.

Dieu, qui as instruit en ce jour les cœurs des fidèles par la lumière du Saint-Esprit : donne-nous, par le même Esprit, de goûter ce qui est bien ; et de jouir sans cesse de la consolation dont il est la source. Par Jésus en l'unité du même Esprit.



ANNEXE DES LECTURES NOTÉES

Lecture I

Homélie de saint Grégoire, Pape

lecti-o sancti Evangé-li-i secundum Io-ánnem.

In illo témpore; Dixit Iesus discípulis su-is; Si quis dí-ligit me, sermónem me-um

servábit, et Pater me-us dí-liget e-um, et ad e-um veni-émus, et mansi-ónem apud

e-um faci-émus. Et ré-liqua.

Homi-lí-a sancti Gregóri-i Papæ. Libet, fratres caríssimi, evangé-licæ verba lecti-ónis

sub brevi-táte transcúrrere, ut post di-úti-us líce-at in contempla-ti-óne tantæ solem-

ni-tá-tis immorári. Hódi-e namque Spí-ritus Sanctus repentinó sónitu super discípulos

venit, mentésque carná-li-um in su-i amórem permutávit, et foris apparéntibus linguis

ígne-is, intus facta sunt corda flammánti-a; qui-a dum De-um in ignis visi-óne su-

scepérunt, per amórem su-ávi-ter arsérunt. Ipse namque Spí-ritus Sanctus amor est;

unde et Io-ánnes dicit De-us cá-ri-tas est. Qui ergo mente íntegra De-um desíderat,



profecto iam habet, quem amat. Neque enim quisquam posset De-um di-lígere, si



e-um quem dí-ligit, non habéret.

Lecture II*Suite de l'homélie de saint Grégoire, Pape*

ed ecce, si unusquisque vestrum requiratur an dí-ligat De-um; tota fidúci-a

et secúra mente respóndet, Dí-ligo. In ipso autem lecti-ónis exórdi-o audístis quid

Véri-tas dicit; Si quis dí-ligit me, sermónem me-um servábit. Probá-ti-o ergo di-lec-

ti-ónis, exhibí-ti-o est óperis. Hinc in epístola su-a idem Io-ánnes dicit; Qui dicit;

Dí-ligo De-um, et mandáta eius non custódit, mendax est. Vere étenim De-um di-

lígimus et mandáta eius custodímus, si nos a nostris voluptá-tibus co-arctámus.

Nam qui adhuc per illíci-ta desidéri-a dífflu-it, profécto De-um non amat; qui-a e-

i in su-a voluntáte contradícit.

Lecture III*Suite de l'homélie de saint Grégoire, Pape*

t Pater me-us dí-liget e-um, et ad e-um veni-émus, et mansi-ónem apud e-um

faci-émus. Pensáte, fratres caríssimi, quanta sit ista dígni-tas, habére in cordis hospí-

ti-o advéntum De-i. Certe, si domum nostram quisquam dives aut præpotens amícus

intráret, omni festinánti-a domus tota mundarétur, ne quid fortásse esset, quod ó-

culos amíci intrántis offéndere-t. Tergat ergo sordes pravi óperis, qui De-o præparat

domum mentis. Sed vidéte quid Véri-tas dicat; Veni-émus, et mansi-ónem apud e-um

faci-émus. In quorúmdam étenim corda venit, et mansi-ónem non facit; qui-a, per

compuncti-ónem quidem, De-i respéctum percípi-unt, sed tenta-ti-ónis témpore hoc

ipsum quo compúnti fú-erant, obliviscúntur; sicque ad perpetránda peccáta réde-

unt, ac si hæc mínime planxíssent.